

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

Độc lập – Tự do – Hạnh phúc

SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

Independence – Freedom – Happiness

\*\*\*\*\*

**HỢP ĐỒNG NGUYÊN TẮC**

**PRINCIPLE CONTRACT**

Số (No): DV-AD-14-524.20140409

**Hạng mục: Cung cấp dây đồng tiếp địa**

**Supply of earthing cable conductor**

- Căn cứ Bộ luật dân sự của Nước Cộng hoà XHCN Việt Nam được Quốc Hội nước Cộng Hoà XHCN Việt Nam Khóa XI, kỳ họp thứ 7 thông qua ngày 14/06/2005/ Basing on Civil Law and other stipulations of Socialist Republic of Vietnam was adopted at the 7th session by the 11th Vietnamese National Assembly on 14th June 2005
- Căn cứ luật Thương Mại số 36/2005/ QH 11 ngày 14/6/2005 của Quốc Hội nước Cộng Hoà XHCN Việt Nam/Basing on commercial Law No 36/2005/ QH11 dated 14/6/2005 of Socialist Republic of Vietnam.
- Căn cứ vào nhu cầu và khả năng của hai bên/Basing on demand and capability of two Parties:

Hôm nay, ngày 9 tháng 04 năm 2014, chúng tôi gồm/Today, 9<sup>th</sup> April 2014, we are:

Bên A/ Seller : **CÔNG TY CỔ PHẦN ĐẦU TƯ THƯƠNG MẠI GELEXIM**

Đại diện : Ông Lê Quốc Tuấn Chức vụ: Tổng Giám đốc  
Representative Mr Le Quoc Tuan Position: General Director

Địa chỉ trụ sở : Tầng 6- Tòa nhà Geleximco-36 Hoàng Cầu- Ô Chợ Dừa- Đống Đa, Hà Nội  
Address 6th Floor, Geleximco Building, 36 Hoang Cau, O Cho Dua, Dong Da, Ha Noi

Mã số thuế/ Tax Code: 0104956819

Điện thoại : (04)35133437 Fax: (04)35133438

Tài khoản : 077 11 8668 9999 tại: Tại Ngân hàng TMCP Quân đội – CN Điện Biên Phủ-Hà Nội  
Account No : 077 11 8668 9999 at Military Bank, Branch of Dien Bien Phu – Ha Noi

Bên B/ Buyer : **VĂN PHÒNG ĐẠI DIỆN CÔNG TY TNHH CÔNG NGHIỆP  
NẶNG DOOSAN VIỆT NAM TẠI QUẢNG NINH**  
REPRESENTATIVE OFFICE OF DOOSAN HEAVY INDUSTRIES  
VIETNAM IN QUANG NINH

Đại diện : Ông Kim Young Su Chức vụ: Giám đốc dự án  
Representative Mr Kim Young Su Position: Site Manager

Địa chỉ : Khu 8, Phường Mông Dương, Cẩm Phả, Quảng Ninh  
Address Section 8, Mong Duong, Cam Pha, Quang Ninh

MST/Tax code : 4300345073

Điện thoại : 0333 968 200 Fax: 0333 968205

Hóa đơn tài chính sẽ được phát hành với những thông tin sau/ The financial invoice shall be issued as following information:

Công ty : Công ty TNHH Công nghiệp nặng Doosan Việt Nam

Địa chỉ : Khu Kinh tế Dung Quất- Bình Thuận- Bình Sơn, Quảng Ngãi, Việt Nam

MST : 4300345073

ni thỏa thuận, Bên A đồng ý cấp dây đồng tiếp địa cho bên B với những nội dung như sau:/ After assing, Party A agree to supply party B with grounding copper conductors, as following contents:

**ĐIỀU 1/ARTICLE 1: CHUNG LOAI, SO LƯỢNG VÀ ĐƠN GIÁ HỢP ĐỒNG/ PARTY A SUPPLIES TO PARTY B COMMODITY AS FOLLOWS:**

Stt No.	Chung loại Items	Đặc tính kỹ thuật Specification	Số lượng Quantity(m)	Đơn giá Unit Price(VND/m)	Ghi chú Remarks
1	Dây đồng trần tiếp địa/ Earthing Bare Copper Conductor	120mm <sup>2</sup> , 37 x 2.03 (Tiêu chuẩn áp dụng/ Applied standard: BS EN 60228, TCVN 6612A)	12,000	194,500	
2	Dây đồng bọc tiếp địa/ Earthing Insulated Copper Conductor	185mm <sup>2</sup> , 37 x 2.52 (Tiêu chuẩn áp dụng/ Applied standard: IEC 60502-1, TCVN 5935)	3,000	318,200	
3	Dây đồng bọc tiếp địa/ Earthing Insulated Copper Conductor	120 mm <sup>2</sup> , 37 x 2.03 (Tiêu chuẩn áp dụng/ Applied standard: IEC 60502-1, TCVN 5935)	500	206,000	
4	Dây đồng bọc tiếp địa/ Earthing Insulated Copper Conductor	50 mm <sup>2</sup> , 19 x 1.78 (Tiêu chuẩn áp dụng/ Applied standard: IEC 60502-1, TCVN 5935)	2,000	81,700	
5	Transportation fee/ Phí vận chuyển			4,000,000	Cho một lần vận chuyển/ for each delivery

- Hàng hoá mới 100%/ All items are completely new
- Địa điểm giao hàng: tại kho của Bên B – Công trình nhiệt điện Mông Dương II, Cẩm Phả, Quảng Ninh/ Delivery place: at Party B's warehouse – Mong Duong II, Cam Pha, Quang Ninh.
- Hàng hoá được đảm bảo các chỉ tiêu và thông số kỹ thuật của nhà sản xuất/ All items must be followed all technical specifications from manufacturer.
- Trường hợp bên B yêu cầu kiểm tra chất lượng sản phẩm qua bên thứ 3 thì tất cả các chi phí liên quan đến thủ tục này đều do bên B chịu/ In case Party B propose quality test at a third Party, all expenses related to this test must be paid by Party B.

**ĐIỀU 2/ARTICLE 2 THỜI GIAN THỰC HIỆN VÀ PHƯƠNG THỨC GIAO HÀNG/ DURATION AND MODE OF DELIVERY**

**2.1 Thời gian thực hiện/ Contract duration**

- Trong tháng 4 và tháng 5 năm 2014. Trong thời gian thực hiện Hợp đồng, không biên nào được thay đổi đơn giá/ Duration: within April and May of 2014, during this time unit price is fixed.

**2.2 Phương thức giao hàng/ Mode of delivery**

- Số lượng và loại dây cụ thể cho mỗi lần giao hàng sẽ được bên B thông báo bằng đơn đặt hàng/ Detailed quantity and type of conductor for each delivery will be informed by party B's purchasing order.
- Sau khi nhận được đơn đặt hàng có chữ ký xác nhận của bên B, bên A có trách nhiệm giao hàng trong vòng 5-7 ngày/ After having received purchasing order with party B's approved signature and stamp, party A will be responsible for delivering these item within 5-7 days.

**ĐIỀU 3/ARTICLE 3: PHƯƠNG THỨC THANH TOÁN/ PAYMENT TERMS**

Bên B thanh toán cho bên A toàn bộ giá trị của mỗi lần giao hàng trong vòng 7 -10 ngày sau khi nhận đủ hàng hóa của mỗi lần giao hàng và hóa đơn giá trị gia tăng.  
Party B shall make payment 100% of each delivery value within 7 – 10 days for party A after quantity for each delivery is delivered and red invoice is submitted.

Hình thức thanh toán: chuyển khoản qua Ngân hàng / Payment shall be made by bank transfer.

Đồng tiền thanh toán: Tiền Việt Nam/ Payment shall be made in: Vietnam Dong.

Phí chuyển khoản : bên A chịu/ Bank transfer fee will be charged for Party A.

**4/ ARTICLE 4: BẢO HÀNH/ WARRANTY**

Thời hạn bảo hành hàng hóa của hợp đồng này là 12 tháng kể từ ngày bên A giao hàng cho bên B/ *The warranty period of the this Contract is 12 months from the date of delivery to Party B.*

4.2 Nếu trong thời hạn bảo hành mà hàng hóa có hư hỏng hoặc có thiếu sót một phần hay toàn bộ do lỗi của bên A thì bên A sẽ thay đổi vật tư , hàng hóa khi bên B yêu cầu/ *If during the warranty period that goods are damaged or omissions in whole or in part the fault of Party A, Party A will change the materials, goods when the Party B requires.*

4.3 Bên B được khiếu nại với bên A chậm nhất là 30 ngày sau khi kết thúc thời hạn bảo hành nếu sự hư hỏng xảy ra trong thời hạn bảo hành/ *Party B complain within 30 days after the expiration of the warranty if damage occurs during the warranty period*

4.4 Hàng hóa sẽ không được bảo hành nếu do lỗi của bên B/ *Goods will not be warranted if fault created by side B.*

**ĐIỀU 5/ ARTICLE 5: PHẠT VI PHẠM HỢP ĐỒNG/ PENALTY FOR BREACH OF CONTRACT**

5.1 Căn cứ vào hợp đồng này, nếu bên A giao hàng chậm sẽ chịu phạt 0,1% 1 ngày nhưng không quá 5% trên tổng giá trị hợp đồng. /*Based on this contract, if party A delivers late, penalty will be 0.1% per day but not more than 5% of the total contract value.*

5.2 Trường hợp bên B vi phạm điều khoản thanh toán (chậm quá thời hạn ghi trong hợp đồng) thì phải chịu chi phí theo lãi suất ngân hàng là 0.1% / ngày trên tổng số tiền trả chậm, thời gian không quá 30 ngày/ *If Party B makes delayed payment, Party B shall pay an interest rate of 0.1%/day for the total of delayed amount, time for delayed amount is not above 30 days.*

**ĐIỀU 6/ARTICLE 6: ĐIỀU KHOẢN CHUNG/ GENERAL CONDITIONS:**

6.1. Hai bên cam kết thực hiện đúng các điều khoản đã ký trong hợp đồng, các điều khoản khác không đề cập đến trong hợp đồng này sẽ được các bên thực hiện theo quy định hiện hành của các văn bản pháp luật về Hợp đồng/ *Both Parties have to fulfill properly the above mentioned terms. If any other Articles which are not mentioned in this Contract, both Parties will fulfill according to present regulation of Contract Law.*

6.2 Mọi sửa đổi bổ sung của Hợp đồng này chỉ có giá trị khi được lập thành văn bản và được cả hai bên ký kết/ *Any appendixes of this Contract only comes into effect when making the official document and signed by both Parties.*

6.3. Trường hợp bất khả kháng/ FORCE MAJEURE: Các “**trường hợp bất khả kháng**” được hiểu là tất cả các trở ngại khách quan không thể vượt qua được. Bên bán hay bên mua đều có thể không hoặc chậm trễ thực hiện được đúng trách nhiệm hay tuân theo các quy định trong hợp đồng này nếu như đó là do các “**trường hợp bất khả kháng**” như động đất, lũ lụt, bạo loạn, khủng bố, chiến tranh, cấm vận hay các thảm họa khác. Nếu như có sự chậm trễ nào do bất kỳ một trong những nguyên nhân trên, hai bên đồng ý chấp nhận gia hạn hiệu lực của một hoặc nhiều điều khoản liên quan trong hợp đồng để đền bù cho sự chậm trễ đó. Bất kỳ thiệt hại nào đối với hàng hoá do “**Các trường hợp bất khả kháng**” sẽ được thông báo cho hai bên biết trong khoảng thời gian 10 ngày sau khi trường hợp bất khả kháng đó kết thúc/ *All obstacles, which can not be passed over, are understood as “Force majeure”. Neither the Buyer nor the Seller will assume responsibility for delay or failure to comply with the obligations indicated in this contract if this delay or failure is due to “Force majeure” such as earthquakes, flood, riots, commotion, war, embargoes, or other disasters, etc. If there is any delay owing to any of the above mentioned causes, the two parties to this contract agree to accept and extension of the validity of the related provision or provisions of the contract in order to compensate for the delay. Any damage to the commodity due to “Force majeure” shall be advised by the party facing “Force majeure” to the other party within a period of ten (10) days from the end of the “Force majeure”.*

6.4. Trường hợp tranh chấp/ Arbitration: Nếu có tranh chấp phát sinh trong quá trình thực hiện Hợp đồng mà hai Bên không tự giải quyết được, thì vụ việc sẽ được đưa ra Tòa án kinh tế Hà Nội. Phán quyết của Tòa án sẽ là phán quyết cuối cùng buộc các bên thi hành. Mọi phí tổn do Bên thua kiện chịu/ *During time to fulfill the contract, If there is any disputes arising in the progress of executing of this contract, both Parties co-operate with each other to settle down with negotiation. If both Parties can not come to agreement, the resolution shall be*

N:01G  
CÔ  
CÔ  
ĐẦU TƯ  
GEL  
CÔNG ĐÀ

Đ.T.N  
D  
T.N.H  
P.N.Á  
T.N.Á  
INH  
QUẢNG

red to the adjudication or arbitration of Hanoi Economic Court. The final decision of Hanoi Economic Court compel both sides to fulfill. All fees relating to Court will be paid by the failed Party.

**ĐIỀU 7/ ARTICLE 7: HIỆU LỰC CỦA HỢP ĐỒNG/ CONTRACT EFFECTIVENESS & VALIDITY:**

- Không khiếu nại về giá trị và số lượng đã đồng ý trong Điều khoản 1/No claim for the quantity and amount mentioned in Article No.01.

- Hợp đồng này có hiệu lực kể từ ngày ký. Hợp đồng sẽ tự động hết hiệu lực khi Bên B thanh toán đầy đủ giá trị của hoá đơn GTGT, và hoàn thành nghĩa vụ, trách nhiệm của mình/This contract is valid from the signing date and will be automatically terminated and liquidated after Party B settles full payment to Party A and fulfill all its responsibilities.

-Hợp đồng được lập thành bốn (04) bản bằng tiếng Anh và tiếng Việt, có nội dung và giá trị pháp lý như nhau. Mỗi Bên giữ hai (02) bản. Khi có tranh chấp xảy ra phần tiếng Việt của hợp đồng này có giá trị pháp lý. / This contract is made in four (04) sets in English and Vietnamese, of which the Seller keeps two (02) sets and the Purchaser keeps two (02) sets. The Vietnamese of this contract shall be legally accepted when disputes arise (if any)

ĐẠI DIỆN BÊN A/ON BEHALF OF PARTY A  
(ký và đóng dấu/sign and seal)



TỔNG GIÁM ĐỐC  
**Lê Quốc Tuấn**

ĐẠI DIỆN BÊN B/ON BEHALF OF PARTY B  
(ký và đóng dấu/sign and seal)



Ông/Mr. Kim Young Su  
Giám đốc dự án/ Site Manager

